## Prijevodne vježbe II

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Prijevodne vježbe II |
| **Organizacijska jedinica** | Katedra za slovački jezik i književnost |
| **ECTS bodovi** | 5 |
| **Šifra** | 215546 |
| **Semestri izvođenja** | Ljetni |
| **Nastavnici** | Maria Vuksanović Kursar, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |
| Lektorske vježbe | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno odslušati kolegij Prijevodne vježbe I |
| **Cilj** | Stjecanje dijela jezičnih komunikacijskih kompetencija na razini C1 prema Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike Vijeća Europe.  |
| **Metode podučavanja** | Kraća izlaganja. Grupni, timski i individualni rad uz korištenje tekstualnih, audio i vizualnih nastavnih pomagala i interneta. Interaktivno sudjelovanje u nastavi. |
| **Metode ocjenjivanja** | Provjere znanja tijekom semestra, redovno obavljanje zadataka (prijevodi, vokabular, gramatičke vježbe, sudjelovanje u diskusijama, izrada pismenih domaćih zadataka). Studenti su dužni u seminarskom radu obraditi jednu knjigu iz područja teorije prevođenja iz ponuđene literature te prevesti dogovoreni broj kartica teksta sa slovačkoga jezika na hrvatski. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | primijeniti stečena znanja u prevođenju jednostavnijih publicističkih i stručnih tekstova sa slovačkoga na hrvatski jezik i kraćih tekstova na slovački jezik |
| 2. | samostalno oblikovati opsežniji strukturirani pismeni i usmeni tekst o složenim temama na slovačkom jeziku birajući odgovarajući stil |
| 3. | primijeniti jezično-gramatičko znanje primjereno zadanoj komunikacijskoj situaciji u pismenom i usmenom izražavanju vlastitih stavova na slovačkome jeziku |
| 4. | primjenjivati i identificirati različite prevoditeljske postupke prilikom prevođenja tekstova sa slovačkoga jezika |
| 5. | argumentirati vlastite prevoditeljske strategije i rješenja |
| 6. | primijeniti etička načela i norme u procesu poučavanja i istraživanja stranog jezika i preuzeti osobnu i timsku odgovornost u odlučivanju i provođenju stručno-znanstvene djelatnosti |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod u kolegij. Način rada, studentske obveze. |
| 2. | Prevođenje jednostavnijih publicističkih i stručnih tekstova iz slovačkoga i hrvatskoga dnevnog tiska. Lingvostilističke analize tekstova. |
| 3. | Prevođenje jednostavnijih publicističkih i stručnih tekstova iz slovačkoga i hrvatskoga dnevnog tiska. Lingvostilističke analize tekstova. |
| 4. | Slušanje, razumijevanje i bilježenje slovačkoga govora. Vježbanje konsekutivnoga prevođenja. Gramatičke vježbe. |
| 5. | Slušanje, razumijevanje i bilježenje slovačkoga govora. Vježbanje konsekutivnoga prevođenja. Gramatičke vježbe. |
| 6. | Diskusije o zadanim temama, konverzacija, proširivanje vokabulara i specifične terminologije. Gramatičke vježbe. |
| 7. | Prevođenje jednostavnijih publicističkih i stručnih tekstova iz slovačkoga i hrvatskoga dnevnog tiska. Lingvostilističke analize tekstova. |
| 8. | Prevođenje jednostavnijih publicističkih i stručnih tekstova iz slovačkoga i hrvatskoga dnevnog tiska. Lingvostilističke analize tekstova. |
| 9. | Prevođenje jednostavnijih publicističkih i stručnih tekstova iz slovačkoga i hrvatskoga dnevnog tiska. Lingvostilističke analize tekstova. |
| 10. | Slušanje, razumijevanje i bilježenje slovačkoga govora. Vježbanje konsekutivnoga prevođenja. |
| 11. | Slušanje, razumijevanje i bilježenje slovačkoga govora. Vježbanje konsekutivnoga prevođenja. |
| 12. | Pisanje zahtjevnijih strukturiranih sastavaka na određene teme i analize studentskih sastavaka. |
| 13. | Diskusije o zadanim temama, konverzacija, proširivanje vokabulara i specifične terminologije. Gramatičke vježbe. |
| 14. | Diskusije o zadanim temama, konverzacija, proširivanje vokabulara i specifične terminologije. Gramatičke vježbe. |
| 15. | Ocjena studentskih radova, priprema za ispit. |

 |
|  |  |